

2016

CORRIGÉ

ALLEMAND LV1

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

*APRÈS
CLASSE PRÉPARATOIRE*

VOIE ÉCONOMIQUE ET
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} siècle ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

CORRIGÉ

■ VERSION

Le service volontaire

Le service volontaire, c'est génial. On découvre des cultures étrangères. On apprend une nouvelle langue. On apporte son aide en participant à un projet d'intérêt général, et on soutient ainsi les hommes et l'environnement. Voilà ce qu'on pourra lire à peu de choses près dans les brochures / prospectus des organismes les plus variés / divers. Les services volontaires sont à la mode. Aujourd'hui, il n'y a plus rien d'extraordinaire / d'exceptionnel à acquérir de l'expérience à l'étranger. Mais le but ici est de rendre le monde meilleur.

L'Afrique, l'Amérique Latine, l'Asie du sud-est : on peut désormais faire son service volontaire presque partout, que ce soit pour un an ou simplement quelques semaines. L'organisme allemand praktikawelten.de propose ainsi des programmes pour la protection de la faune et le travail social auprès des enfants. Selon l'organisme, grâce à son travail, on peut non seulement compléter la politique sociale publique insuffisante, mais en même temps aussi se faire vraiment plaisir et vivre des expériences inoubliables.

On vous promet d'être plus qu'un touriste.

La vérité est que personne n'agit par simple altruisme. C'est quand même d'abord aussi pour soi que l'on effectue le service volontaire: on acquiert des expériences impressionnantes. On se voit offrir des opportunités qu'on n'aurait pas eues chez soi. On gagne en autonomie et on rentre peut-être plus mature dans son pays. Bien entendu, on a aussi en tête son CV, car tout le monde sait que les séjours à l'étranger font bon effet dans une candidature. En plus, de telles expériences contribuent à abolir les clichés et à rendre les autres cultures plus proches et plus intéressantes. Personne ne rentre transformé en Mère Teresa, mais tout le monde s'est quand même enrichi de quelques expériences.

■ THÈME

Wilfried Block, Bürgermeister von Friedland, einer malerischen / hübschen / schönen kleinen Ortschaft im Norden von Berlin, in der Nähe der Ostsee, stellt fest, dass seine Gemeinde schrumpft und dass ihre Einwohner älter werden. „Zur Zeit der Wiedervereinigung gab es mehr als 8000 Einwohner, heute sind wir nur noch 5500. Und Jahr für Jahr / jedes Jahr jedes Jahr übersteigt die Zahl der Sterbefälle die der Geburten um 55, bedauert der Bürgermeister. Um dem abzuhelpfen, / Als Abhilfe hat der Bürgermeister eine Lösung: Flüchtlinge aufnehmen. Zu einer Zeit, wo die politisch Verantwortlichen sich verzweifelt nach Unterkünften umsehen / nach Unterkünften suchen, um die äußerst zahlreichen Asylbewerber aufzunehmen, die dieses Jahr ankommen dürften, zählt Wilfried Block zu den wenigen Lokalpolitikern, die mehr Flüchtlinge verlangen / einfordern, um den demographischen Rückgang ihrer Gemeinde / Kommune auszugleichen / wettzumachen. „Wir nehmen schon 154 von ihnen auf. Aber wir könnten ihrer mehr aufnehmen“, behauptet / beteuert dieser rund fünfzigjährige Politiker / dieser Politiker in seinen Fünzigern. Ungefähr / etwa / circa / rund / an die 190 Sozialwohnungen mit sehr günstigen Mieten stehen in der Stadt frei. Die Gemeinde richtet gerade fünf von ihnen im Stadtzentrum ein / ist gerade dabei, fünf von ihnen im Stadtzentrum einzurichten. Sie werden ab Oktober zur Verfügung stehen und könnten an die vierzig Leute / Personen beherbergen / aufnehmen.

Vorrangig ist aber / Vorrang hat aber für den Bürgermeister die Integration. Allerdings hat Friedland mit einer Arbeitslosenquote von über 12 Prozent wenige Arbeitsplätze / Arbeitsstellen zu bieten.

RAPPORT D'ÉPREUVE

Une fois encore, les correcteurs se félicitent du bon déroulement de la session ECRICOME 2016 en Allemand LV1. Le sujet a été jugé bien équilibré, conforme aux attentes des préparateurs et des étudiants. Raisonnablement sélectif, il a bien permis d'évaluer le niveau et le travail des germanistes. Chaque lot contenait d'excellentes copies qui méritent toutes les félicitations. Les très mauvaises performances, insuffisantes dans les trois exercices, sont très rares. De plus, à chaque niveau, on relève une bonne cohérence entre les notes de traductions et d'essai : les copies sont bien équilibrées.

La moyenne générale s'est établie à **12,44**. Ecart-type : **3,81**.

■ VERSION

Le texte retenu ne présentait pas de difficulté syntaxique et peu de difficultés lexicales. Pourtant, la compréhension fine de l'extrait peut poser problème. Le mot *Freiwilligendienste* a été parfois mal compris ou mal rendu. Un passage, la phrase : *Man könne durch.... Politik ergänzen* a constitué pour beaucoup de candidats un obstacle. De plus, le discours indirect n'a pas été repéré ou bien rendu. Les formes du passif (*versprochen wird*) ont donné lieu à des faux-sens ou même à des contre-sens. Il y a des erreurs sur les connecteurs (*doch, außerdem...*), mais aussi sur : *nur, immer noch... Mittlerweile* et *immerhin* sont souvent inconnus. Des confusions sont relevées entre des termes : *Stadt / Staat – reif / reich – Erlebnisse / Ereignisse – Bewerbung / Werbung*.

Mais c'est une impression très positive que gardent les correcteurs de cette version. Ils invitent pourtant les candidats à se relire plusieurs fois (ils en ont le temps) et à vérifier que le titre et les « petits mots » n'ont pas été oubliés.

■ THÈME

Même si ici aussi les mauvaises copies sont rares, l'exercice de thème suppose de bonnes connaissances lexicales et grammaticales et la réussite un bon entraînement. Sans être difficile, cet extrait demandait que soient maîtrisées : la règle de l'apposition, les subordonnées et l'expression du temps, les indications sur l'âge, la localisation (au nord de Berlin etc...), le vocabulaire de la démographie, les données chiffrées.

La réussite globale à cet exercice prouve cependant qu'un travail sérieux en langue permet d'atteindre sans trop de mal le niveau requis pour y parvenir.

■ ESSAI

Essai 1.

Cet essai a été plébiscité par les candidats. On ne relève aucun hors-sujet. Manifestement, il avait été bien préparé durant l'année, les étudiants disposaient du lexique et des arguments nécessaires pour composer. Toutefois, le développement a été souvent trop centré sur la crise migratoire, certains autres aspects ont été négligés : aspects historiques ou culturels, la crise économique qui se prolonge, la montée du populisme, la défiance envers ou le rejet de l'UE sous sa forme actuelle, le débat en GB sur une sortie de la construction européenne, ou au contraire le débat sur une intégration plus poussée etc....

Attention aussi à ne pas transformer l'essai en une récitation de cours, par exemple sur l'histoire de la construction européenne. L'incapacité à trier ses connaissances pour les utiliser à bon escient en fonction du sujet proposé est bien sûr pénalisée. Au contraire, l'habileté à bâtir une argumentation riche bien étoffée d'exemples concrets sera toujours récompensée par une bonne note, voire une excellente note si la langue est à la hauteur...

Essai 2.

A l'évidence, les candidats se sentaient moins à même de le traiter, ou moins bien préparés pour ce faire. En tout cas, il a donné lieu à des performances sans brio, dans une langue peu élaborée. Le concept de « nouvelle économie » n'a pas été proprement pris en compte ni analysé. Quelle est ici la nouveauté ? Les arguments se sont limités à la narration plus ou moins vivante ou pertinente d'expériences personnelles, sans que le candidat ne prenne un peu de hauteur et n'aborde le sujet sous un angle économique et social, en ce qu'il dit de l'évolution de nos modes de vie et de consommation.

■ **BARÈME ET CONSIGNES DE CORRECTIONS**

Barème de la version.

Freiwilligendienst. Freiwilligendienste sind eine tolle Sache. Man entdeckt fremde Kulturen. Man lernt eine neue Sprache. Man hilft in einem gemeinnützigen Projekt und unterstützt so Menschen und Umwelt. **(10)**

Titre : *Le service volontaire*

Le service volontaire, c'est génial. On découvre des cultures étrangères. On apprend une nouvelle langue. On apporte son aide en participant à un projet d'intérêt général, et on soutient ainsi les hommes et l'environnement.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>laisser passer</i> le bénévolat</p> <p>Le volontariat / Les volontariats sont une chose formidable / une très bonne chose / une chose super</p> <p>d'autres cultures / des cultures inconnues: <i>laisser passer</i></p> <p>d'intérêt commun / pour la communauté : <i>laisser passer</i></p> <p><i>unterstützen</i> : <i>laisser passer</i> rendre service</p>	<p>Oubli du titre si <i>Freiwilligendienst</i> bien traduit ensuite: <i>laisser passer</i></p> <p>Singulier puis pluriel non respectés: <i>laisser passer</i></p> <p>Freiwilligendienste : projet solidaire, missions humanitaires FS-2</p> <p>les cultures étrangères : inex -1</p> <p><i>in einem gemeinnützigen Projekt</i>: un projet humanitaire / utile dans son ensemble / utile au groupe / constructif / un projet utile commun : FS-2</p> <p>on s'occupe à la fois des hommes et de l'environnement : FS-2</p> <p>on protège (<i>unterstützt</i>) : FS-2</p> <p><i>so Menschen</i> : tellement de personnes FS-2</p>

So oder ähnlich wird man es in den Prospekten verschiedenster Organisationen lesen können.
 Freiwilligendienste sind im Trend. **(8)**

Voilà ce qu'on pourra lire à peu de choses près dans les brochures / prospectus des organismes les plus variés / divers. Les services volontaires sont à la mode.

Propositions acceptées	Propositions refusées
c'est peu ou prou /c'est ce genre de description que ... <i>Accepter le présent on peut lire, nous pouvons lire</i> c'est tendance	D'une manière ou d'une autre : FS -2 on pourrait lire : <i>mode</i> -2 le lire plus ou moins comme cela : inex -1 des différentes organisations : inex -1

Mittlerweile ist es nicht mehr etwas Besonderes, Auslandserfahrungen zu sammeln. Aber hier ist das Ziel, die Welt zu verbessern. **(8)**

Aujourd'hui, il n'y a plus rien d'extraordinaire / d'exceptionnel à acquérir de l'expérience à l'étranger. Mais le but ici est de rendre le monde meilleur.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Actuellement / A l'heure actuelle accumuler, additionner multiplier les exp. à l'étranger	<i>mittlerweile</i> de façon générale FS -2 ce n'est plus hors du commun que de ... : md -1 n'est plus une exception : -2 ce n'est rien de plus que de...: GrFS -3 Il ne s'agit cependant plus de... CS -4 recueillir / récolter des expériences : <i>laisser passer</i> collectionner : md -1

Afrika, Südamerika, Südostasien – jetzt kann man fast überall Freiwilligendienste ableisten, ob für ein Jahr oder nur für ein paar Wochen. **(8)**

L’Afrique, l’Amérique Latine, l’Asie du sud-est: on peut désormais faire son service volontaire presque partout, que ce soit pour un an ou simplement quelques semaines.

Propositions acceptées	Propositions refusées
presque toutes les destinations sont éligibles au volontariat	Asie de l’Est, du Sud et de l’Est <i>inex</i> -1 en Ossetie du Sud (! !) : FS-2 oubli de <i>fast</i> : -2 presque de partout : FS -2

Der deutsche Veranstalter praktikawelten.de bietet zum Beispiel Tierschutzprojekte und Sozialarbeit mit Kindern an. **(6)**

L’organisme allemand praktikawelten.de propose ainsi des programmes pour la protection de la faune et le travail social auprès des enfants.

Propositions acceptées	Propositions refusées
l’agence allemande praktikawelten.de protection animale bonus +2 pour <i>auprès des enfants / d’enfants</i>	la plate-forme allemande / le site internet allemand /le représentant allemand : FS -2 protection des animaux de compagnie : <i>ajout</i> -2 des emplois sociaux / d’assistance sociale : FS-2 un travail pédagogique : FS-2

Man könne durch seine Arbeit nicht nur die unzureichende staatliche Sozialpolitik ergänzen, sondern dabei auch noch richtig viel Spaß haben und unvergessliche Erlebnisse sammeln. **(10)**

Selon l'organisme, grâce à son travail, on peut non seulement compléter la politique sociale publique insuffisante, mais en même temps aussi se faire vraiment plaisir et vivre des expériences inoubliables.

Propositions acceptées	Propositions refusées
une politique sociale du pays / d'Etat / institutionnelle ergänzen: enrichir / combler les manques de y prendre vraiment du plaisir des expériences mémorables	<i>discours indirect non retranscrit: -2</i> <i>Man könne : on peut apparemment... / on pourrait : -1</i> <i>staatliche omission -2</i> <i>unzureichende peu enrichissante FS-2 omission -2</i> <i>ergänzen : découvrir FS-2</i> Non seulement on ne peut pas combler ... mais on n'a pas non plus ... CS-4 oubli de richtig : -2 <i>dabei auch noch richtig</i> et cela est encore plus vrai GrFS-3 <i>viel Spaß haben : accomplir de grandes choses GrFS-3</i> sammeln : avoir <i>inex</i> -1

Versprochen wird: „Sei mehr als ein Tourist“. Die Wahrheit ist: Keiner handelt aus purem Altruismus.

On vous promet d'être plus qu'un touriste. La vérité est que personne n'agit par simple altruisme. (8)

Propositions acceptées	Propositions refusées
La promesse: « Sois plus qu'un touriste ! ».	<i>Versprochen wird</i> : On jure de FS-2 <i>Sei</i> : Soyez -2 L'engagement : être plus qu'un touriste: FS-2 Le dicton qui correspond à cela pourrait être / le dicton devient : GrFS-3 <i>Die Wahrheit ist</i> : Le slogan est : FS-2 oubli de <i>purem</i> : FS-2 On ne fait pas du commerce, on vient en aide CS-4

In erster Linie macht man den Freiwilligendienst doch auch für sich selbst: Man sammelt beeindruckende Erfahrungen. **(6)**

C'est quand même d'abord aussi pour soi que l'on effectue le service volontaire : on acquiert des expériences impressionnantes.

Propositions acceptées	Propositions refusées
on accumule, engrange des exp.	En première ligne FS-2 oubli de <i>doch</i> ou <i>doch</i> mal traduit: -1 oubli de <i>auch</i> : -1 <i>doch auch</i> omis ou mal traduit: -2 <u>on</u> effectue ... pour <u>nous-mêmes</u> : md -1

Man bekommt Chancen, die man zu Hause nicht gehabt hätte. Man wird selbstständiger und kehrt vielleicht reifer nach Hause zurück. **(8)**

On se voit offrir des opportunités qu'on n'aurait pas eues chez soi. On gagne en autonomie et on rentre dans son pays peut-être plus mature.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>on se voit accorder des possibilités</p> <p>plus indépendant</p>	<p>On reçoit des chances : md -1</p> <p>On est face à des opportunités: FS-2</p> <p>On a aussi des occasions : FS-2</p> <p>que l'on a pas eues à la maison : <i>mode</i> -2</p> <p>On devient plus compréhensif / plus fort: FS-2</p> <p>On devient égocentrique : FS + comparatif omis : GrFS-3</p> <p><i>reifer</i> : plus ouverts / plus endurcis FS-2 // plus tôt: GrFS-3</p> <p>et on en rapporte peut-être trop à sa maison : CS-4</p>

Natürlich hat man auch seinen Lebenslauf im Kopf, denn jeder weiß ja, dass sich Auslandsaufenthalte in Bewerbungen gut machen. **(8)**

Bien entendu, on a aussi en tête son CV, car tout le monde sait que les séjours à l'étranger font bon effet dans une candidature.

Propositions acceptées	Propositions refusées
on a aussi son CV à l'esprit les expériences à l'étranger font bonne impression/ sont bien vus / sont un atout	<i>Lebenslauf</i> : son expérience de vie / le parcours de sa vie / suite du cours de sa vie: -1 son cycle de vie / son train de vie : FS-2 <i>Auslandsaufenthalte</i> : l'ouverture à l'étranger : FS-2 <i>Bewerbungen</i> : CV / entretiens d'embauche <i>inex</i> -1 chacun sait qu'il n'est pas aussi bien à l'étranger : CS-4

Außerdem helfen solche Erfahrungen, Stereotype abzubauen und die anderen Kulturen näher und interessanter zu machen. Niemand kommt als Mutter Theresa zurück, aber jeder ist immerhin um einige Erfahrungen reicher. **(10)**

En plus, de telles expériences contribuent à abolir les clichés et à rendre les autres cultures plus proches et plus intéressantes. Personne ne rentre transformé en Mère Teresa, mais tout le monde s'est quand même enrichi de quelques expériences.

Propositions acceptées	Propositions refusées
effacer, se débarrasser, éliminer, détruire les clichés / se défaire des stéréotypes comme une Mère Thérèse / n'est comme Mère Teresa à son retour	comme Mère Teresa md -1 personne ne revient incarné en Mère Thérèse (!) : GrFS-3 oubli de <i>immerhin</i> ou traduction erronée : FS-2 <i>um einige Erfahrungen reicher</i> : plus riche de cette expérience unique / à quelques expériences près plus riche : FS-2

Consignes de correction de la version.

La base provisoire est de : 80 unités = 00/20 ; 40 unités = 10/20 ; 00 unité = 20/20

Total des points-fautes pour la version LV1 : 90 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 80)

Les séquences sont plafonnées de façon à éviter qu'une accumulation de fautes sur une seule phrase ne soit trop pénalisante. Cela permet aussi de quantifier précisément les sanctions en cas d'omission d'une séquence entière.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave possible. Si une phrase ou un passage n'est pas traduit, on retire le plafond prévu. Ces plafonds figurent dans le barème (*entre parenthèses à la fin de chaque séquence*).

Les différentes fautes sont ainsi définies :

NS (*non-sens*) : **6** unités

CS (*contre-sens*) : **4** unités (noyau verbal, groupe de mots)

GrFS : (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : **3** unités

FS : (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : **2** unités

Barbarismes français (*ex. : il prena*) : **2** unités

Mode / Erreur de temps : **1 ou 2** unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème).

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*): traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : **1** unité.

L'orthographe est sanctionnée à raison d'une unité par faute. Les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, sauf lorsque cela peut compromettre la compréhension du message (par exemple a/à ; où/ou ; du/dû). Ainsi, pas de pénalité pour « *grace* » à.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient un total de 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (on ne retiendra donc que 8 fautes d'orthographe sur un total de 80 points-fautes).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois. Ne pénaliser qu'une seule fois une même erreur de temps sur l'ensemble de la version.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

Barème du thème.

Maire de Friedland, une jolie petite commune située au nord de Berlin, près de la mer Baltique, Wilfried Block constate que sa commune se dépeuple et que ses habitants vieillissent. **(16)**

Wilfred Block, Bürgermeister von Friedland, einer malerischen / hübschen / schönen kleinen Ortschaft im Norden von Berlin in der Nähe der Ostsee, stellt fest, dass seine Gemeinde schrumpft und dass ihre Einwohner älter werden.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Gemeinde, Kommune, Stadt sich entvölkert deren Einwohner altern Bonus + 2 pour schrumpfen	Bürgermeister von F., stellt WB fest, dass : -2 Als Hausmeister von Friedland : -2 pas de datif pour l'apposition <i>une jolie commune</i> : -2 <i>(décl)</i> Nord von Berlin / am Norden Berlin : -2 <i>Baltique:</i> Nordsee / Ostmeer / Baltisches Meer: -2 im Nähe vom Ostsee : -1 -1 (<i>genres</i>) = -2 <i>constate</i> erklärt : -2 / <i>ergänzt</i> : -3: sich leert / entvölkert wird / an Menschen verliert: -1 immer weniger bevölkert / immer weniger zahlreichend ist : -2 dass ihre Einwohner veraltern : -2

« Au moment de la Réunification, il y avait plus de 8000 habitants, aujourd’hui nous ne sommes plus que 5500. **(10)**

„Zur Zeit der Wiedervereinigung gab es mehr als 8000 Einwohner, heute sind wir nur noch 5500.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Zum Zeitpunkt der Wiedervereinigung / Bei der W.	An der Zeit der W. : -1 Wohner : -2 <i>nur pour nur noch: inex -1</i>

Et chaque année, il y a 55 décès de plus que de naissances », déplore le maire. Pour y remédier, le maire a une solution : accueillir des réfugiés. **(14)**

Und Jahr für Jahr / jedes Jahr übersteigt die Zahl der Sterbefälle die der Geburten um 55“, bedauert der Bürgermeister. Um dem abzuhelpfen, / Als Abhilfe hat der Bürgermeister eine Lösung: Flüchtlinge aufnehmen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>gibt es 55 Sterbefälle mehr als Geburten</p> <p>Um dem entgegenzuwirken</p> <p>Um das Problem zu beheben</p> <p><i>laisser passer</i> um es zu überwinden / um dagegen zu handeln</p> <p><i>laisser passer</i> willkommen heißen</p>	<p>und jedes Jahres : -2</p> <p>55 Tode -1 // 55 Toten : -2 (<i>décl</i>)</p> <p>55 mehr Sterbung : -3</p> <p>als Geburte : -1 (<i>plur</i>) // Geborung : -2</p> <p>bereut : -1</p> <p>Um das zu ändern : -1 // Um etwas zu entgegnen: -2</p> <p><i>le maire</i>: die regierenden Politiker : -2</p> <p><i>accueillir</i> : willkommen : -2 // gasten : <i>barb</i> -3</p>

A l'heure où les responsables politiques cherchent désespérément des logements pour accueillir les très nombreux demandeurs d'asile qui devraient arriver cette année, **(16)**

Zu einer Zeit, wo die politisch Verantwortlichen sich verzweifelt nach Unterkünften umsehen / nach Unterkünften suchen, um die äußerst zahlreichen Asylbewerber aufzunehmen, die dieses Jahr ankommen dürften,

Propositions acceptées	Propositions refusées
die politischen Verantwortungsträger nach Wohnungen suchen die unzähligen Asylanter in diesem Jahr <i>laisser passer</i> ankommen sollten bonus + 2 pour dürften	Als / Um die Zeit, wo : -1 // Während dass : -2 Die Bundespolitiker : -2 hilfungslos / unter Druck: -2 <i>les très nombreux</i> die vielzahlenden : -2 <i>demandeurs d'asile:</i> Asylbeantrager : -2

Wilfried Block fait partie des quelques élus locaux qui demandent plus de réfugiés pour compenser le déclin démographique de leur commune. **(12)**

zählt Wilfried Block zu den wenigen Lokalpolitikern, die mehr Flüchtlinge verlangen / einfordern, um den demographischen Rückgang ihrer Gemeinde / Kommune auszugleichen / wettzumachen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>ist einer der ...</p> <p>den demografischen Niedergang</p> <p>kompensieren</p>	<p>verbe mal placé : -2</p> <p>WB teilnehmt diejenige die : -4</p> <p><i>fait partie des</i> : gehört an den : -1 steht unter den : -2</p> <p><i>des quelques élus</i> : den einigen / manchen / paar L : -2</p> <p>die nach mehr Flüchtlingen fragen : -1</p> <p><i>déclin démographique</i> : die Bevölkerung sinkung / die Gebütsrückgang / die demografische Zerstörung / den demografischen Rücktritt : -2</p> <p><i>compenser</i> : damit ... gleichgewicht wird / Gleichgewicht machen : -2</p>

« Nous en accueillons déjà 154. Mais nous pourrions en avoir davantage », affirme ce quinquagénaire. **(12)**

« Wir nehmen schon 154 von ihnen auf. Aber wir könnten ihrer mehr aufnehmen“, behauptet / beteuert dieser rund fünfzigjährige Politiker / dieser Politiker in seinen Fünfzigern.

Propositions acceptées	Propositions refusées
wir könnten viel mehr haben der Fünfzigjährige	Mann, der gegen fünfzig Jahre alt ist : -1 dieser fünfzigjahrealte Mann : -1 (<i>orth</i>) behauptet diesen fünfzigjährigen Mann : -2 (<i>décl</i>)

Il y a environ 190 logements sociaux libres dans la ville avec des loyers très bon marché. **(10)**

Ungefähr / etwa / circa / rund / an die 190 Sozialwohnungen mit sehr günstigen Mieten stehen in der Stadt frei.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Sozialunterkünfte mit sehr preiswerten / niedrigen Mieten	<i>environ</i> : umgegen : -2 Sozialunterkunften : -1 (<i>genre</i>) Mieten, die sehr billiger sind :-2 <i>loyers</i> : Taxen : -2

La commune est en train d'en aménager cinq en centre-ville. **(8)**

Die Gemeinde richtet gerade fünf von ihnen im Stadtzentrum ein / ist gerade dabei, fünf von ihnen im Stadtzentrum einzurichten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
fünf davon in der Innenstadt auszustatten	<i>aménager</i> : umbauen -1 // bauen, sanieren, einstellen: -2 in der Middle der Stadt : -1

Ils seront disponibles dès le mois d'octobre et pourraient accueillir une quarantaine de personnes. **(8)**

Sie werden ab Oktober zur Verfügung stehen und könnten an die vierzig Leute / Personen beherbergen / aufnehmen.

Propositions acceptées	Propositions refusées
schon im Oktober bewohnbar sein unterbringen, Unterkunft bieten	Sie werden fertig sein : -1 konnten : <i>mode</i> -2

Mais ce qui prime pour le maire, c'est l'intégration. **(6)**

Vorrangig ist aber / Vorrang hat aber für den Bürgermeister die Integration.

Propositions acceptées	Propositions refusées
die Priorität die Eingliederung	Aber was wichtigst ist: -2 // Aber der wichtiger ist : <i>cumul</i> -3 das Integration : -1 (<i>genre</i>)

Or, avec un chômage supérieur à 12%, Friedland a peu d'emplois à offrir. **(8)**

Allerdings hat Friedland mit einer Arbeitslosenquote von über 12 Prozent wenige Arbeitsplätze / Arbeitsstellen zu bieten.

Propositions acceptées	Propositions refusées
Arbeitslosenrate 12% verfügt über wenig freie Stellen	mit einer Arbeitslosigkeit: -1 mit einem Arbeitslosigkeitrat : -2 überlegen 12 Prozent : -2 mit ein Arbeitslosenrate höher als : -3 (<i>cumul</i>) <i>emplois</i> : Stelle : -1 (<i>genre</i>) <i>offrir</i> : anbiten / vorstellen: -2

Consignes de correction du thème.

Base prévue : 110 unités = 00/20 ; 55 unités = 10/20 ; 00 unités = 20/20.

Total des points-fautes pour le thème LV1 : 120 points-fautes (ne surtout pas confondre avec la base qui est de 110)

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel (*par exemple* « gasten » pour « accueillir ») / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- **Plafonner à -3** toute forme verbale composée fausse. Si une faute de place est commise en plus : -5.

- Déclinaisons : **limiter les pénalités à -3 sur un même groupe**. Exemple : (...) von Friedland, « eine schöner kleinen Gemeinde » **plafond -3**

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison, temps, mode / place du verbe / terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou erreur de virgule / impropiété qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / **faute d'orthographe (plafond si plusieurs fautes sur le même mot, par exemple : franzosich) – wurde/würde ne relève pas de la faute d'orthographe mais de la faute de conjugaison** / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

0,5 unité : Légère approximation, maladresse.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

CONCLUSION

Erreurs les plus fréquentes.

En version : Hormis les erreurs lexicales relevées ci-dessus, des lacunes apparaissent aussi en français (accord du participe passé, orthographe parfois fantaisiste : inaténiable (sic) pour traduire : *unzureichend* ! Des maladresses : « la mère Teresa » ; des barbarismes : « les postulations » pour *Bewerbungen*, « les bénévoles » pour *die Freiwilligen* ...

En thème : On constate encore des confusions lexicales, par exemple la traduction du verbe « accueillir » (*auf-nehmen / empfangen / an-kommen*), des hésitations entre *Mitte / Mittel / Miete – bitten* et *an-bieten*. A ce niveau le mot *Ostsee* doit être connu, tout comme on doit pouvoir distinguer entre *Gastarbeiter* et *Flüchtlinge*. Il y a encore des erreurs sur le groupe verbal (forme et place du verbe), sur l'expression du conditionnel et dans le détail : genre des mots, pluriel des noms, déclinaisons...

Bonnes idées des candidats.

Des trouvailles en version dans la fidélité au texte de départ, un bon sens de la langue en thème, en essai la réutilisation de connaissances acquises en cours mais toujours dans le sens du sujet (ce qui interdit la récitation d'un topo appris par cœur et interchangeable quel que soit l'intitulé), le désir aussi de convaincre par une argumentation personnelle et illustrée d'exemples sont la clé de la réussite comme l'ont montré nombre de candidats cette année encore.

Conseils aux futurs candidats.

En version : Il faut se souvenir que si la version est un exercice de traduction qui requiert une bonne compréhension de la langue de départ et de l'attention pour les détails du texte et en particulier pour les petits mots, c'est aussi un exercice de français, il faut donc soigner la mise en forme, la grammaire et l'orthographe de la langue d'arrivée. Une relecture attentive permettra d'éliminer des fautes et des oublis de mots.

En thème : La réussite à cet exercice passe par un entraînement régulier : lecture d'articles en langue allemande, apprentissage du vocabulaire socio-économique bien sûr, consolidation des connaissances en lexique de base et en grammaire. Il faut donc traduire souvent et tenir un registre des difficultés rencontrées et des solutions trouvées, soit avec son enseignant, soit par les dictionnaires en ligne.

Il est important de respecter autant que faire se peut le texte de départ. Si les « blancs » sont sévèrement pénalisés, les contournements d'obstacles et les périphrases systématiques ne doivent pas non plus être la panacée.

En essai, il faut bien indiquer le sujet retenu, respecter la construction du devoir (introduction avec définition des termes du sujet et annonce du plan – transitions entre les parties et conclusion) et toujours illustrer son propos par des exemples concrets.

Les correcteurs insistent sur l'importance qu'il y a à bien aérer sa copie (saut de lignes etc...), à en numéroter les pages, à bien indiquer quel sujet d'essai a été retenu, à bien faire figurer à la fin de l'essai le nombre de mots utilisés, à soigner l'écriture et la présentation. Tout cela compte dans l'appréciation de la copie et ce n'est pas à négliger.

Ils souhaitent bonne réussite aux futurs candidats.